

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua C (Francés)
Código	0000006770
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	9
Carácter	Básica
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	<p>Francés general orientado a la adquisición de las competencias fijadas por el Marco común europeo de referencia para las lenguas en el nivel B1 en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gramática, morfosintaxis y fonética. • Competencia comunicativa oral y escrita. • Comprensión auditiva y escrita • Léxico relacionado con los temas

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bracq
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Lengua francesa
Despacho y sede	B-416 Campus de Cantoblanco
e-mail	lbracq@comillas.edu
Teléfono	917342625
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
La asignatura de lengua C abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para la titulación del grado en Traducción e Interpretación. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. Desde este primer curso, la enseñanza de la lengua francesa será orientada hacia el desarrollo de las competencias para la traducción y la interpretación: los conocimientos lingüísticos siendo estrechamente vinculados a los conocimientos culturales para la formación de un experto en traducción y relaciones internacionales.	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título-curso		
Instrumentales		
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	

	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
Competencias específicas área-asignatura		
Conceptuales		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos den el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos.	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce distintos registros (coloquial, formal...)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.

	RA3	<i>Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.</i>
CE14	Conocimiento y cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas</i>
CE15	Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio	
	RA1	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo, medioambiente, etc.)</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
BLOQUE 1: LENGUA Y GRAMÁTICA	
Tema 1: Las formas verbales	
1.1	Las formas verbales del Indicativo: formas irregulares del presente, imperfecto, futuro, passé simple.
1.2	Las formas verbales del subjuntivo: formas irregulares del presente
1.3	La formación de los tiempos compuestos del indicativo: auxiliar "être" o "avoir".
1.4	Las formas del participio pasado.
Tema 2: El funcionamiento sintáctico de las formas verbales	

2.1	La concordancia del participio pasado: voz activa, pasiva y pronominal.
2.2	Pasar de la voz activa a la voz pasiva.
2.3	El empleo del participio presente, gerundio y adjetivo verbal.
2.4	El empleo del infinitivo
Tema 3: El modo verbal: indicativo o subjuntivo	
3.1	En la subordinada completiva.
3.2	En la subordinada temporal.
3.3	En la subordinada causal.
3.4	En la subordinada de finalidad y de concesión.
Tema 4: Los elementos gramaticales	
4.1	La temporal.
4.2	La causal
4.3	La finalidad
4.4	La hipótesis
4.5	La oposición y la concesión
BLOQUE II: ADQUISICIÓN LÉXICA	
Tema 1: El mundo y los hombres	
1.1	Situarse en el mundo: raíces, identidad, entorno, lengua, profesión.
1.2	Percibir el mundo: expresar opiniones, ver, escuchar, sentir, amar, disfrutar.
1.3	Socializarse: comunicar, comportarse, crecer, formarse.
Tema 2: El individuo y el compromiso personal	
2.1	El compromiso social y político
2.2	El acercamiento a la identidad francófona.
BLOQUE III: COMPRENSIÓN ESCRITA	
Tema 1: Lectura de artículos de prensa referentes a los temas de cultura	
Tema 2: Lectura de novela contemporánea referente a la temática cultural	
BLOQUE IV: COMPRENSIÓN ORAL	
Tema 1: Escuchas de documentos auténticos: radio y televisión	
BLOQUE V: EXPRESIÓN ORAL	
Tema 1: Exposiciones sobre los temas de cultura	
Tema 2: Debates	
BLOQUE VI: EXPRESIÓN ESCRITA	
Tema 1: Respuestas de comprensión oral o analítica de textos	
Tema 2: Síntesis de contenido de textos	
BLOQUE VII: CONOCIMIENTO CULTURAL	
Tema 1: Los medios de comunicación y el arte	

1.1	La prensa escrita y televisiva
1.2	Cine y literatura
Tema 2: Las grandes figuras emblemáticas de la Vª República	
2.1	Siglo XX: Charles de Gaulle y François Mitterrand
2.2	Siglo XXI : Nicolas Sarkozy y François Hollande
Tema 3: Preparación para la estancia en Francia	
3.1	La vida cotidiana
3.2	La conversación telefónica

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura de Lengua C es de 9 ECTS, la enseñanza se compone de clases presenciales y no presenciales que incitan al alumno a ser responsable de su propio aprendizaje y a evaluar constantemente su progresión. La documentación será facilitada por el profesor y además el alumno debe aprender a documentarse a partir de los diversos recursos: Documentos e Internet.</p> <p>El alumno debe comprometerse a realizar con asiduidad las tareas no presenciales para asegurarse un progreso consecuente. En MOODLE, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material necesario para favorecer un aprendizaje eficiente.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>AF1: Lecciones de carácter expositivo: Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los</p>	<p>CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE10, CE11, CE14, CE15, CE16</p>	<p>100%</p>

<p>asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.</p> <p>La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.</p>		
<p>AF2: Ejercicios prácticos y resolución de problemas:</p> <p>Los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un documento gráfico...etc.</p> <p>A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.</p>	<p>CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE12, CE13</p>	<p>35%</p>
<p>AF3: Trabajos individuales y grupales:</p> <p>Se trata de que una o varias personas diferentes elaboren y presenten temas generalmente propuestos por el profesor. Este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y argumente las tesis propuestas.</p> <p>La temática de los trabajos versará sobre los siguientes ámbitos:</p> <p>a) Geografía y cultura b) Historia, lengua y literatura</p>	<p>CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE14, CE15, CE16</p>	<p>12%</p>
<p>AF4: Exposición individual y grupal:</p> <p>Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede dar de manera individual, por parejas o colectiva. Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y</p>	<p>CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE10</p>	<p>100%</p>

<p>cumplimiento de las distintas fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros.</p> <p>Los alumnos por grupos deberán presentar sus trabajos primero oralmente en una sesión de clase, y posteriormente por escrito mediante un dossier preparado a tal efecto.</p>		
<p>AF5: Estudio personal y documentación: El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes.</p>	<p>CGI4, CGS18, CGS20, CGS22 CE14, CE15, CE16</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: Exámenes (parcial y final)</p>	<p>-Evaluación de conocimientos adquiridos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción</p>	<p>50 %</p>

SE2 Evaluación de ejercicios prácticos / Resolución de problemas	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	20 %
SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales	-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo	20 %
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase y participación activa -Cumplimiento de las tareas no presenciales	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre**.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En caso de que el alumno tenga que presentarse a la convocatoria extraordinaria de junio, para la evaluación, el examen de la convocatoria extraordinaria de junio representará un 50 % y las evaluaciones individuales realizadas durante el curso (SE2, SE3, SE5) el otro 50 %.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
90	135

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
	<i>Menand, Robert (2009). Le nouveau Taxi A2, Paris : HACHETTE.</i> <i>Miquel, Claire (2007). Grammaire en dialogues - Niveau intermédiaire – CLE INTERNATIONALE.</i>
Otros materiales	
	<ul style="list-style-type: none">• Institut Français de Madrid Información sobre cursos de francés, sobre la agenda cultural (exposiciones, cine, conferencias, mediateca, etc...) http://www.institutfrancais.es/madrid/• El B.I.U (Bureau d'Information Universitaire): información sobre cursos de post-grado en Francia, pre-inscripción en universidades francesas, homologación de títulos, cursos de lengua francesa en Francia, trabajo por interim, prácticas en empresas francesas, alojamiento, etc... http://www.ambafrance-es.org/-Consulat-general-a-Madrid-
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
	<i>Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE</i> <i>Nouvelle grammaire française, Maurice Grevisse, André Goosse, Duculot Louvain, 1989.</i> <i>Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE</i>
Artículos de revistas	
	www.20minutes.fr www.leparisien.fr
Otros materiales y recursos	
	A-LEER: http://www.lemonde.fr/ http://www.lire.fr/ B-VER LA TELE: http://www.francetelevisions.fr/ C-ESCUCHAR LA RADIO: http://www.rfi.fr/ http://www.radiofrance.fr/ D-TURISMO: http://www.franceguide.com/ E-DESCARGAR VÍDEOS: http://www.tv5monde.com/ F-MÁS TRABAJO EN AUTÓNOMO: http://www.bonjourdefrance.com/